

Bekanntgabe: Gewinner des 2. Deutsch-Arabischen Übersetzerpreises

Die Gewinner des Deutsch-Arabischen Übersetzerpreises 2012 für Belletristik stehen jetzt fest.

In der Kategorie **„Etablierte Übersetzer“** ist Dr. Wahid Nader für seine Übersetzung aus dem Roman „Du stirbst nicht“ von Kathrin Schmidt ins Arabische als Sieger hervorgegangen. Herr Nader, geboren 1955 in Bmanneh, Syrien, lebt seit 1985 in Magdeburg und arbeitet als Dozent, freier Autor und Übersetzer. Zu seinen bisherigen Übersetzungen ins Arabische zählen auch Werke von Herta Müller, Daniela Danz und Erich Fried. Darüber hinaus hat er auch eigene Lyrik veröffentlicht.



Dr. Wahid Nader



Dr. Hebatallah Fathy

Prämiert in der Kategorie **„Nachwuchsübersetzer“** wird Dr. Hebatallah Fathys Übersetzung aus dem Roman „Ein Zimmer im Haus des Krieges“ von Christoph Peters, in dem ein deutscher Terrorist im Ägypten der 1990er die Hauptrolle spielt. Frau Fathy lebt in Kairo und arbeitet als Assistenzprofessorin für Neuere Deutsche Literatur an der Universität Kairo.

Über die Zuerkennung der Preise wurde Ende Januar von einer unabhängigen deutsch-arabischen Jury aus dem Kreis literarischer Übersetzer, Literaturwissenschaftler und Literaturkritiker entschieden, darunter der Schriftsteller Youssef Ziedan, der Lyriker Adel Karasholi und Kerstin Wilsch vom „International Institute for Teaching Arabic to Speakers of Other Languages“ in Amman. Beurteilt wurden

die originalgetreue inhaltliche Wiedergabe, aber auch die Auswahl des deutschen Originals im Hinblick auf seine literarische Qualität und seine Relevanz für arabische Leser.

Durch den Preis, der alle 2 Jahre vom Goethe-Institut vergeben wird, sollen herausragende Leistungen auf dem Gebiet der Übersetzung deutschsprachiger Gegenwartsliteratur ins Arabische gefördert und das Übersetzen als Instrument kultureller Verständigung gewürdigt werden. Ziel ist es, das Interesse für qualitativ hochwertige literarische Übersetzungen zu verstärken, und das Angebot deutscher Literatur für arabische Leser zu vergrößern.

Beide Preise werden am Freitag, 16. März 2012, um 17 Uhr auf der Leipziger Buchmesse, (Congress Centre, Vortragsraum 9) durch den Präsidenten des Goethe-Instituts Prof. Dr. Klaus-Dieter Lehmann verliehen.

Für weitere Informationen, besuchen Sie unsere Webseite
<http://www.goethe.de/ins/eg/kai/kul/sup/dau/deindex.htm>
*oder wenden Sie sich an **julia.schindler@cairo.goethe.org***



إعلان اسمي الفائزين بجائزة المترجمين من الألمانية للعربية في دورتها الثانية

تم اختيار الفائزين بجائزة المترجمين من الألمانية للعربية في مجال الرواية لعام 2012.

فاز بالجائزة عن فئة "المترجمين المتمرسين" د. وحيد نادر عن ترجمته لجزء من رواية "لا تموت" لكاترين شميت إلى اللغة العربية. وحيد نادر من مواليد 1955 في سوريا، ويعيش منذ عام 1985 في مدينة ماجده بوج بألمانيا، وبمتهن التدريس والكتابة والترجمة. وقد صدرت له ترجمات إلى العربية لكتاب ألمان مثل هيرتا موللر ودانيله دانتس وإيريش فريد. كما صدرت له دواوين شعرية من تأليفه.



د. وحيد نادر



د. هبة الله فتحى

أما الفائزة عن فئة "المترجمين الشبان" فهي د. هبة الله فتحى لترجمتها جزء من رواية "حجرة في دار الحرب" لكريستوف بيترس. وتدور أحداث الرواية حول إرهابي ألماني يقيم في مصر في عقد التسعينيات. أما المترجمة فهي تعيش في القاهرة، وتعمل كأستاذ مساعد للأدب الألماني الحديث في جامعة القاهرة.

من الجدير بالذكر أن قرار منح الجائزة صدر آخر يناير عن هيئة تحكيم عربية ألمانية مكونة من مترجمين أديبين ونقاد وأساتذة أدب، ومن بينهم الكاتب المعروف يوسف زيدان والشاعر عادل قرشولي وكريستين فيلش من "المعهد الدولي لتعليم العربية لغير المتحدثين بها" في عمان. ويتم التحكيم بناءً على نقل المضمون بأمانة وعلى اختيار النص الأصلي من حيث القيمة الأدبية ومدى أهميته للقراء العرب.

وتهدف الجائزة، التي يمنحها معهد جوته كل سنتين، إلى دعم الجهود المتميزة في مجال ترجمة الأدب الألماني المعاصر إلى اللغة العربية، وإعلاء شأن الترجمة بوصفها أداة للتواصل الثقافي، وتعظيم الاهتمام بالترجمة الأدبية ذات الجودة والقيمة العاليتين، وتوسيع دائرة المعارف من الأدب الألماني للقارئ العربي.

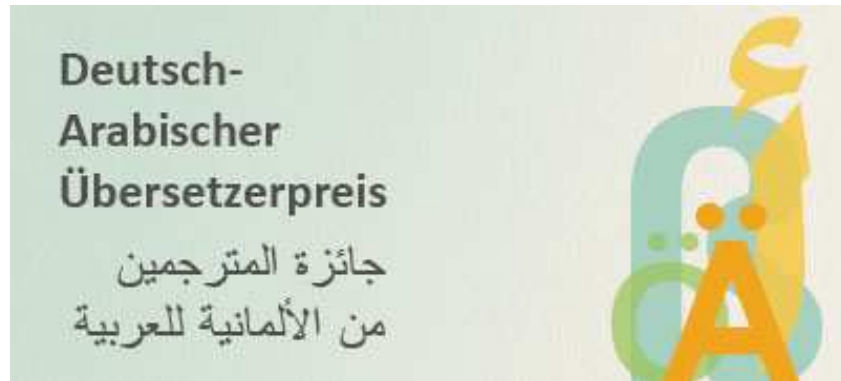
ويقوم رئيس معهد جوته، الأستاذ الدكتور كلاوس ديتر ليمان، بتسليم الجائزتين في معرض ليزيغ للكتاب (مركز المؤتمرات، قاعة 9) يوم الجمعة الموافق 16 مارس 2012 في الساعة الخامسة مساءً.

لمزيد من المعلومات

يُرجى زيارة موقعنا على الإنترنت:

<http://www.goethe.de/ins/eg/kai/kul/sup/dau/deindex.htm>

أو كتابة رسالة إلى: **julia.schindler@cairo.goethe.org**



Announcement: Winners of the Prize for German-Arabic Translation

The winners of the Prize for German-Arabic Translation of Fiction 2012 have now been chosen.

Dr. Wahid Nader won the prize in the category „**Established Translator**“ for his translation from the novel „Du stirbst nicht“ (“You won’t die”) by Kathrin Schmidt into Arabic. Mr Nader, born 1955 in Bmanneh, Syria, has been living in Magdeburg, Germany since 1985 and works as a lecturer, author and translator. Among his translations into Arabic so far are works by Herta Müller, Daniela Danz and Erich Fried. His own poetry has also been published.



Dr. Wahid Nader



Dr. Hebatallah Fathy

Dr. Hebatallah Fathy’s translation from the novel „Ein Zimmer im Haus des Krieges“ („A room in the house of war“) by Christoph Peters, which centers around a German terrorist in 1990s Egypt, won the first prize in the category „**Young Translator**“. Ms Fathy lives in Cairo and works as an assistant professor for modern German literature at Cairo University.

The winning entries were chosen by an independent German-Arab jury, composed of literary translators, academics and critics, among them the novelist Youssef Ziedan, the poet Adel Karasholi and Kerstin Wilsch from the „International Institute for Teaching Arabic to Speakers of Other Languages“ in Amman. Among the selection criteria were the translation’s fidelity to the original, but also the choice of the German text in view of its literary quality and relevance for Arabic-language readers.

The prize, which is awarded by the Goethe-Institut every two years, is intended to support extraordinary achievements in the field of translating contemporary German literature into Arabic, and honour translations as instruments of cross-cultural understanding. The goal is to increase the interest in high-quality literary translations and increase the availability of German literature for Arabic readers.

Both prizes will be awarded on Friday, 16 March 2012, at 5pm at the Leipzig Bookfair (Congress Centre, Lecture Room 9), by the President of the Goethe-Institut Prof. Dr. Klaus-Dieter Lehmann.

For further information, please visit our website

<http://www.goethe.de/ins/eg/kai/kul/sup/dau/deindex.htm>

*or contact **julia.schindler@cairo.goethe.org***